

N° 2433.

DANEMARK ET FINLANDE

Arrangement concernant les échanges postaux et Règlement d'exécution y annexé. Signés à Stockholm, le 14 mai 1930.

DENMARK AND FINLAND

Agreement relating to Postal Communications and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Stockholm, May 14, 1930.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 2433. — SOPIMUS¹ SUOMEN JA TANSKAN VÄLISESTÄ POSTINVAIHDOSTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 14 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1930.

Textes officiels danois, finnois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande et le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 août 1930.

SUOMEN ja TANSKAN POSTIHALLINNOT ovat, niille annettujen valtuutusten nojalla, sopineet seuraavista mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevistä erikoismääräyksistä.

I Artikla.

Yleisiä määräyksiä.

1. Kumpikin postilaitos huolehtii postinkuljetuksesta omalta alueeltaan toiseen maahan ja kustantaa sen. Postihallintojen kesken erityisesti sopien voidaan tästä kuitenkin toisin määrätä.

2. Postinkuljetuksen tapahtuessa meritse tulee vastaanottavan postilaitoksen huolehtia postin kuljettamisesta maihintulopaikalta asianomaiseen postitoimipaikkaan sekä kustantaa se.

3. Sellaisen kirjälähetyksen frankkeeraamiseen, joka on toisesta maasta saapuneessa kirjelaatikossa ja jota ei ole aikaisemmin postissa käsitelty, hyväksytään kummankin maan postimaksumerkit.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1930.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 2433. — OVERENSKOMST³ OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEM FINLAND OG DANMARK. UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 14 MAJ 1930.

Danish, Finnish and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place August 20, 1930.

POSTSTYRELSERNE I FINLAND OG DANMARK har i Kraft af de dem meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om følgende særlige Bestemmelser angaaende Postudvekslingen mellem de nævnte Lande.

Artikel I.

Almindelige Bestemmelser.

1. Hvert Postvæsen besørger og bekoster Befordringen af Post fra dets Omraade til det andet Land. Ved særlig Overenskomst mellem Poststyrelserne kan der imidlertid træffes anden Bestemmelse herom.

2. Naar Postbefordringen foregaar ad Søvejen, skal Postens Befordring fra Landingsstedet til vedkommende Posthus besørges og bekostes af det modtagende Postvæsen.

3. Til Frankering af Brevpostforsendelser, som uden forud at have været postbehandlet forefindes i en fra et af Landene ankommen Brevkasse, gælder begge Landes Frigørelsesmidler.

¹ Came into force July 1, 1930.

2 Artikla.

Kirjelähetysten maksut.

I. Kirjeen kuljetusmaksu maasta toiseen on :

	Suomessa	Tanskassa
jos paino ei ole yli 20 gramman . . .	1 mk. 50 p.	15 äyriä
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman	3 " — "	30 "
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman	4 " 50 "	45 "
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman	6 " — "	60 "

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmispaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan.

	Suomessa	Tanskassa
2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on	1 mk.	10 äyriä
postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen	2 "	20 "

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristiselälahetyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankkeeraamattomasta tai riittämättömästi frankkeeratusta, enintään 500 gramman painoisesta kirjeestä tai postikortista (brevkort) kannetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä siten kuin postihallinnon lähemmin sopivat.

Samat määräykset ovat voimassa muista riittämättömästi frankkeeratuista kirjelähetyksistä, jotka epähuomiossa ovat lähetetyt osoite-maahan.

5. Kirjaamismaksu on Suomessa 1 markka 50 penniä ja Tanskassa 25 äyriä.

3 Artikla.

Vakuutetut kirjeet.

I. Vakuutetusta kirjeestä maasta toiseen on, paitsi kuljetus- ja kirjaamismaksuja 2 artiklan

Artikel 2.

Portobestemmelser vedrørende Brevpostforsendelser.

I. Porto for Breve fra det ene Land til det andet udgør :

	i Finland		i Danmark	
hvis Vægten ikke overstiger 20 Gram	1 Mk.	50 P.	15	Øre
hvis Vægten overstiger 20 Gram, men ikke 125 Gram	3 "	— "	30	"
hvis Vægten overstiger 125 Gram, men ikke 250 Gram	4 "	50 "	45	"
hvis Vægten overstiger 250 Gram, men ikke 500 Gram	6 "	— "	60	"

Breve, hvis Vægt overstiger 500 Gram, men ikke 2 Kilogram (den internationale Maksimumsvægt), takseres i deres Helhed efter Verdenspostkonventionen.

	i Finland		i Danmark	
2. Porto for enkelt Postkort (Brevkort) udgør	1 Mark	10	Øre	
for Postkort (Brevkort) med betalt Svar	2 "	20	"	

3. Minimumsportoen for en Forsendelse med Forretningspapirer er den i denne Artikel fastsatte Porto for et Brev, hvis Vægt ikke overstiger 20 Gram.

4. For ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede Breve, hvis Vægt ikke overstiger 500 Gram, eller Postkort (Brevkort) opkræves det dobbelte af den manglende Porto paa den Maade, som Poststyrelserne nærmere aftaler.

Samme Bestemmelser gælder for andre utilstrækkelig frankerede Brevpostforsendelser, som ved en Fejltagelse er blevet oversendt til Bestemmelseslandet.

5. Anbefalingsgebyret udgør : i Finland 1 Mark 50 Penni og i Danmark 25 Øre.

Artikel 3

Breve med angiven Værdi.

I. For Breve med angiven Værdi fra det ene Land til det andet erlægges, foruden Brevporto

1 ja 5 kohdan mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on

Suomessa 40 penniä kultakin 1,000 markan määrältä tai sen osalta,

Tanskassa 10 äyriä kultakin 300 kruunun määrältä tai sen osalta.

2. Vakuutetussa kirjeessä voidaan, lähtömaan kotimaisten määräysten mukaan, lähettää myös kovaa rahaa.

4 Artikla.

Pikamaksu.

Pikamaksu muista lähetyksistä kuin pake-teista on Suomessa 4 markkaa ja Tanskassa 40 äyriä.

5 Artikla.

Postin kautta tilatut sanomalehdet ja aikakauskirjat.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaaja julkaisumaassa suorittaa, johon sattuvissa tapauksissa lisätään Ruotsin kauttakulkukorvaus, kuitenkin huomioonottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla tilauskaudelta pienempi kuin 1 markka 50 penniä Suomessa julkaistulta sanomalehdeltä ja 20 äyriä Tanskassa julkaistulta sanomalehdeltä.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osoitemaan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilausta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatun, Suomessa tai Tanskassa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suoritettusta maksusta, joka on Suomessa 4 markkaa ja Tanskassa 50 äyriä, siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut.

Samat määräykset ovat voimassa siirrettäessä norjalaista tai ruotsalaista sanomalehteä toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa.

Siirrettäessä sanomalehteä toisesta paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

og Anbefalingsgebyr efter Artikel 2, Punkt 1 og 5, et Forsikringsgebyr, som udgør :

i Finland 40 Penni for hvert Beløb af 1,000 Mark eller Del deraf,

i Danmark 10 Øre for hvert Beløb af 300 Kr. eller Del deraf.

2. I Breve med angiven Værdi kan der ogsaa sendes Mønststykker efter Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser.

Artikel 4.

Ekspresgebyr.

Ekspresgebyret for andre Forsendelser end Pakker udgør i Finland 4 Mark og i Danmark 40 Øre.

Artikel 5.

Postabonnerede Aviser og Tidsskrifter.

1. Aviser og Tidsskrifter, som udgives i det ene Land, skal leveres Abonnerter i det andet Land for den samme Betaling, som erlægges af Postabonnerter i Udgivelseslandet med Tillæg i forekommende Tilfælde af svensk Transitafgift, dog at Portoens i det Tilfælde udgør mindre end 1 Mark 50 Penni for Aviser, der udgives i Finland, og 20 Øre for Aviser, der udgives i Danmark, pr. Abonnementstermin.

Portoen deles lige mellem Udgivelses- og Bestemmelserlandet.

2. Bortset fra den i den internationale Avisoverenskomst nævnte Fremgangsmaade ved Omflytning af Avisabonnement, kan Besørgelsen af de i Finland eller Danmark udkommende Tidender eller Tidsskrifter, paa hvilke Abonnement er tegnet gennem Postvæsenet i et af Landene, omflyttes fra et Sted i det ene Land til et Sted i det andet Land imod Forudbetaling af en Afgift af 4 mark i Finland og 50 Øre i Danmark. Afgiften tilfalder det Postvæsen, der har opkrævet den.

Tilsvarende Bestemmelser gælder for Omflytning fra et Sted i det ene Land til det andet Land af norske eller svenske Aviser.

Ved Omflytning af en Avis fra et Sted til et andet indenfor samme Lands Postomraade gælder dette Lands indenrigske Bestemmelser.

6 Artikla.

Pakettien kuljetus- ja vakuutusmaksut.

1. Kuljetusmaksun paketista maasta toiseen (valtioiden väliset paketit) tulee — siihen lisättynä 2 kohdassa määrätty korvaus maa-kauttakuljetuksesta ja merikuljetusmaksu — olla

jos paino ei ole yli 1 ki- logramman	1 frangi	50 sentiimiä
jos paino on yli 1, mut- ta ei yli 3 kilogram- man	2 frangia	— ”
jos paino on yli 3, mut- ta ei yli 5 kilogram- man	2 ”	50 ”
jos paino on yli 5, mut- ta ei yli 10 kilo- gramman	4 ”	— ”
jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilo- gramman	8 ”	— ”
jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilo- gramman	12 ”	— ”

2. 1 kohdassa mainittua korvausta maa-kauttakuljetuksesta ja merikuljetusmaksua las-
ketaan :

a) Ruotsin kautta kuljetettaessa :

korvaus Ruotsille maakauttakuljetuk-
sesta ja sattuvissa tapauksissa Suomen—
Ruotsin merikuljetusmaksu Suomen ja
Ruotsin välillä tehdyn erikoissopimuksen
mukaan ;

b) kuljetettaessa suoraan meritse Suo-
men ja Tanskan välillä :

merikuljetusmaksu, joka on, jos paino ei ole yli 1 kilogramman	25 sentiimiä
jos paino on yli 1, mutta ei yli 3 kilogramman	30 sentiimiä
jos paino on yli 3, mutta ei yli 5 kilogramman	40 ”
jos paino on yli 5, mutta ei yli 10 kilogramman	75 ”
jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilogramman	10 ”
jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilogramman	160 ”

3. Kiireisestä kuljetuksesta koroitetaan edellä
1 ja 2 kohdissa mainitut maksut, mikäli ne
tarkoittavat maakuljetusta, 100 prosentilla.

Artikel 6.

Porto og Forsikringsgebyr for Pakker.

1. Portoen for Pakker fra det ene Land til
det andet (mellemrigske Pakker), skal — med
Tillæg af den i Punkt 2 bestemte Landtransit-
godtgørelse og Søbefordringsafgift — udgøre :
hvis Vægten ikke overstiger

1 kg.	1 Frc.	50 Ctr.
hvis Vægten overstiger 1, men ikke 3 kg.	2 ”	— ”
hvis Vægten overstiger 3, men ikke 5 kg.	2 ”	50 ”
hvis Vægten overstiger 5, men ikke 10 kg.	4 ”	— ”
hvis Vægten overstiger 10, men ikke 15 kg.	8 ”	— ”
hvis Vægten overstiger 15, men ikke 20 kg.	12 ”	— ”

2. De i Punkt 1 nævnte Landtransitgodtgø-
relser og Søbefordringsafgifter beregnes med :

a) ved Transitbefordring gennem Sve-
rige :

svensk Landtransitgodtgørelse og i
forekommende Tilfælde finsk-svensk Sø-
befordringsafgift, overensstemmende med
den mellem Finland og Sverige trufne
særlige Aftale ;

b) ved direkte Søbefordring mellem Fin-
land og Danmark :

Søbefordringsafgift, som andrager :	
hvis Vægten ikke overstiger 1 kg.	25 Ctr.
hvis Vægten overstiger 1, men ikke 3 kg.	30 ”
hvis Vægten overstiger 3, men ikke 5 kg.	40 ”
hvis Vægten overstiger 5, men ikke 10 kg.	75 ”
hvis Vægten overstiger 10, men ikke 15 kg.	110 ”
hvis Vægten overstiger 15, men ikke 20 kg.	160 ”

3. For Ilbefordring forhøjes, hvad Landbefor-
dringen angaar, de i ovenstaaende Punkt 1 og
2 anførte Beløb med 100 pCt.

4. Tilaaottavista paketeista koroitetaan 1—3 kohdissa vahvistetut maksut 50 prosentilla.

5. Vakuutetusta paketista kannetaan, paitsi kuljetusmaksua, vakuutusmaksu kuten vakuutetusta kirjeestä sekä toimitusmaksu, joka on Suomessa 1 markka 75 penniä ja Tanskassa 25 äyriä.

6. 1 kohdassa vahvistetut kuljetusmaksut jaetaan seuraavasti :

	Suomi	Tanska
paketeista, joiden paino ei ole yli 1 kilogramman	95 sent : ä	55 sent : ä
jos paino on yli 1, mutta ei yli 3 kilogramman	135 »	65 »
jos paino on yli 3, mutta ei yli 5 kilogramman	165 »	85 »
jos paino on yli 5, mutta ei yli 10 kilogramman	250 »	150 »
jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilogramman	520 »	280 »
jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilogramman	760 »	440 »

Kiireisistä paketeista ja tilaaottavista paketeista koroitetaan nämä kuljetusmaksuudet edellä 3 ja 4 kohdissa kuljetusmaksujen koroitamisesta säädetyllä tavalla, pyöristämällä sattuvissa tapauksissa korkeammaksi kokonaisluvuksi.

Vakuutusmaksu lankeaa kokonaisuudessaan lähtömaalle.

7 Artikla.

Maksu saantitodistuksesta ja tiedustelusta.

Maksu saantitodistuksesta on — mikäli todistusta pyydetään samalla kuin lähetys postiin jätetään — yhtä suuri kuin kuljetusmaksu sopimuksen mukaan kirjeen alimmalta painoerältä.

Kyseellisen maksun kaksinkertainen määrä kannetaan saantitodistuksesta, jota pyydetään lähetyksen postiinjättämisen jälkeen samoin kuin kaikenlaatuisten postilähetysten tiedustelusta.

4. For voluminøse Pakker forhøjes de i Punkterne 1—3 fastsatte Beløb med 50 pCt.

5. For Pakker med angiven Værdi erlægges foruden Porto et Forsikringsgebyr som for Breve med angiven Værdi samt et Ekspeditionsgebyr, som i Finland udgør 1 mark 75 Penni og i Danmark 25 Øre.

6. Den i Punkt 1 fastsatte Porto deles saaledes :

	i Finland	i Danmark
for Pakker af Vægt indtil 1 kg.	95 Ctr.	55 Ctr.
for Pakker af Vægt over 1 indtil 3 kg.	135 »	65 »
for Pakker af Vægt over 3 indtil 5 kg.	165 »	85 »
for Pakker af Vægt over 5 indtil 10 kg.	250 »	150 »
for Pakker af Vægt over 10 indtil 15 kg.	520 »	280 »
for Pakker af Vægt over 15 indtil 20 kg.	760 »	440 »

For Ilpakker og voluminøse Pakker forhøjes disse Portoandele efter de i ovenstaaende Punkter 3 og 4 fastsatte Regler for Forhøjelse af Portoens med eventuel Afrunding opefter til et helt Tal.

Forsikringsgebyret tilfalder udelt Afsendelseslandet.

Artikel 7.

Gebyr for Modtagelsesbevis (Udbetalingsbevis) og Efterspørgsel.

Gebyret for et Modtagelsesbevis eller et Udbetalingsbevis er — forsaavidt Beviset forlanges samtidigt med Forsendelsens Indlevering — lig den Porto, som i Overenskomsten er fastsat for Breve af laveste Vægtsats.

Det dobbelte Gebyr opkræves for et Modtagelsesbevis eller et Udbetalingsbevis, som forlanges efter Forsendelsens Indlevering, samt for Efterspørgsel af Postforsendelser af alle Arter.

8 Artikla.

Kirjelähetysten sekä sanomalehtien ja aikakauskirjojen kauttakuljetus.

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort), joita vaihdetaan Suomen ja Tanskan välillä Ruotsin kautta, suoritetaan, Suomen ja Ruotsin välisen erikoissopimuksen mukaan, korvausta kauttakuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan.

2. Postin kautta tilatuista sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, jotka julkaistaan Suomessa tai Tanskassa ja jotka säännöllisesti lähetetään näiden maiden välillä Ruotsin kautta, on edellämainitun Suomen ja Ruotsin välisen erikoissopimuksen mukaan Ruotsin postilaitokselle suoritettava kauttakulkukorvausta 20 senttiä neljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdeltä tai aikakauskirjalta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 10 senttiä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

9 Artikla.

Tilitys.

Postilaitosten tämän sopimuksen perusteella johtuvien keskinäisten saatavien tilitys tehdään tavalla, josta postihallintojen kesken sovitaan.

10 Artikla.

Vastuunalaisuus.

1. Riippumatta siitä korvauksesta, joka yleisten kansainvälisten määräysten mukaan maksetaan hukkaantuneesta kirjatusta kirjeestä, on kirjatun kirjeen lähettäjä, kun kirje on ollut sinetöity vakuutetuista kirjeistä voimassa olevien määräysten mukaisesti, oikeutettu, jos kirjeen sisällys on kokonaan tai osaksi anastettu tai muutoin vahingoittunut lähetyksen ollessa postilaitoksen huostassa, saamaan anastuksen tai vahingon todellista arvoa vastaavan korvauksen, ellei syynä anastukseen tai vahinkoon ole ollut lähettäjän vika tai laiminlyönti taikka lähetyksen oma laatu. Vahingonkorvaus ei kuitenkaan missään tapauksessa saa olla suurempi

Artikel 8.

Transit af Brevpostforsendelser samt Aviser og Tidsskrifter.

1. For Breve og Postkort (Brevkort), som udveksles mellem Finland og Danmark i Transit gennem Sverige, erlægges i Henhold til en mellem Finland og Sverige gældende særlig Overenskomst Godtgørelsen for Transitbefordringen med Halvdelen af det Beløb, som skulde have været betalt efter de almindelige internationale Bestemmelser.

2. For postabonnerede Aviser og Tidsskrifter, som udgives i Finland eller Danmark, og som regelmæssigt sendes mellem disse Lande i Transit gennem Sverige, skal der overensstemmende med fornævnte mellem Finland og Sverige gældende særlige Overenskomst til det svenske Postvæsen erlægges en Transitgodtgørelse af 20 Ctr. pr. Kvartal eller Del af Kvartal pr. Avis eller Tidsskrift, der udkommer oftere end een Gang om Ugen, ellers af 10 Ctr. pr. Kvartal eller Del af Kvartal. De nærmere Regler for denne Godtgørelses Beregning fastsættes af Poststyrelserne.

Artikel 9.

Afregning.

Afregning over Postvæsenernes gensidige Tilgodehavender i Henhold til denne Overenskomst foregaar paa den Maade, Poststyrelserne bliver enige om.

Artikel 10.

Ansvar.

1. Udover den Erstatning, som efter de almindelige internationale Regler udbetales for et anbefalet Brev, der er gaaet tabt, har Afsenderen af et anbefalet Brev, som har været forsegleet efter de for Breve med angiven Værdi gældende Forskrifter, ogsaa dersom Brevet helt eller delvis er berøvet sit Indhold eller paa anden Maade er beskadiget, medens Forsendelsen har været i Postvæsenets Værge, Ret til en Erstatning, der svarer til den ved Indholdsberøvelsen eller Beskadigelsen virkelig forvoldte Skade, medmindre denne er bleven forvoldt ved Afsenderens Fejl eller Forsømmelse eller er en Følge af Forsendelsens egen Beskaffenhed. Erstat-

sitä määrää, mikä yleisessä kansainvälisessä vaihdossa suoritetaan hukkaantuneesta kirjasta lähetyksestä.

2. Se seikka, että valtioiden välisten lähetysten hukkaantumisen tai vahingoittumisen on aiheuttanut ylivoimainen tapahtuma (force majeure), ei vapauta postilaitoksia vastaamasta lähetyksistä.

II Artikla.

Rahalaji.

Ne maksut, jotka sopimuksessa ovat ilmoitetut frangeissa ja sentiimeissä, tarkoittavat kultafraugia, sellaisena kuin se on määrätty maailmanpostisopimuksessa.

Maksujen vahvistaminen kummankin maan rahassa tapahtuu kummassakin maassa vastaanlaatusista lähetyksistä kansainvälisessä vaihdossa voimassa olevan vasta-arvon mukaan. Postihallinnoilla on kuitenkin oikeus sopia maksumäärien pienehköistä tasoituksista.

12 Artikla.

Toimitusohjesääntö.

Postihallinnot ovat oikeutetut toimitusohjesäännössä tai kirjeenvaihdon kautta sopimaan niistä lähemmistä määräyksistä, jotka tämän sopimuksen soveltamista tai postinvaihdon edistämistä varten saattavat olla tarpeellisia.

13 Artikla.

Kansainvälisten määräysten soveltaminen.

Niissä tapauksissa, joista ei tässä sopimuksessa eikä mainitussa toimitusohjesäännössä ole mitään määräyksiä tai joista sopimusmaat eivät ole kirjeenvaihdon kautta erityisesti sopineet, noudatetaan yleisiä kansainvälisiä postisopimuksia niihin kuuluvine toimitusohjesääntöineen.

14 Artikla.

Konferenssit.

Sopimusmaiden edustajien tulee vuosittain kokoontua konferenssiin tarkastamaan tai täy-

ningen kan dog ikke i noget Tilfælde overstige det Beløb, som i den almindelige internationale Udveksling betales for en anbefalet Forsendelse, som er gaaet tabt.

2. Den Omstændighed, at Tab eller Beskadigelse af Mellemrighsforsendelser skyldes uafvendelige Naturbegivenheder eller lignende (vis major), fritager ikke Postvæsenet for Ansvar for Postforsendelserne.

Artikel II.

Möntsört.

De i Overenskomsten i Francs og Centimer fastsatte Afgifter har Henhold til Guldfrancen, saaledes som denne er bestemt i Verdenspostkonventionen.

Fastsættelsen af Afgifterne i hvert af Landenes Mønt sker efter den i hvert Land gældende Ækvivalent i den internationale Udveksling for tilsvarende Arter af Forsendelser. Poststyrelserne har dog Adgang til at træffe Aftale om mindre Afrundinger i Afgiftsbeløbene.

Artikel 12.

Ekspeditionsreglement.

Poststyrelserne bemyndiges til i et Ekspeditionsreglement eller gennem Korrespondance at komme overens om de nærmere Bestemmelser, som findes nødvendige til denne Overenskomsts Anvendelse samt til Postudvekslingens Fremme.

Artikel 13.

Anvendelse af de internationale Bestemmelser.

I de Tilfælde, for hvilke ingen Regel findes i denne Overenskomst eller i ovennævnte Ekspeditionsreglement, eller angaaende hvilke der ikke mellem de kontraherende Lande ved Korrespondance er truffen særlig Aftale, skal den internationale Postkonvention og de internationale Postoverenskomster med dertil hørende Ekspeditionsreglementer gælde.

Artikel 14.

Konferencer.

Repræsentanter for de kontraherende Lande skal aarligt mødes till Conference til Revision

dentämään sopimusta sekä käsittelemään muita postikysymyksiä, jotka ovat maille yhteisesti tärkeitä.

15 Artikla.

Sopimuksen voimassaoloaika.

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1930. Samalla lakkaa olemasta voimassa sopimus postinvaihdosta Suomen¹ ja Tanskan välillä 19/22 päivästä toukokuuta 1922 myöhemmin tehtyine muutoksineen.

Sopimus on voimassa määräämättömän ajan ja voi kumpikin sopimuspuoli irtisanoa sen, jossa tapauksessa se lakkaa olemasta voimassa vuoden kuluttua irtisanomisesta.

Tehty kaksi kappaletta, kumpikin suomen-ruotsin- ja tanskankielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Posti- ja lennätinhallitus ja toisen Tanskan Posti- ja lennätinlaitoksen Päähallitus.

TUKHOLMASSA 14 päivänä toukokuuta 1930.

(Sign.) G. E. F. ALBRECHT.

TOIMITUSOHJESÄÄNTÖ

SUOMEN JA TANSKAN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN.

SUOMEN ja TANSKAN POSTIHALLINNOT ovat sopineet siitä, että postinvaihdossa kummankin maan välillä seuraavia erityiä ohjesäännön määräyksiä on 1 päivästä heinäkuuta 1930 sovellettava.

1 §.

Hyväntekeväisyysmerkit.

Hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähtömaan kotimaisten säännösten mukaisesti kiinnittää kirjelahetyksiin.

eller Fuldstændiggørelse af Overenskomsten samt til Behandling af andre postale Spørgsmaal af fælles Interesse for Landene.

Artikel 15.

Overenskomstens Gyldighed.

Nærværende Overenskomst træder i Kraft den 1. Juli 1930. Samtidig ophører Overenskomst om Postforbindelsen¹ mellem Finland og Danmark af 19/22 Maj 1922 med senere vedtagne Ændringer at gælde.

Overenskomsten gælder for ubestemt Tid og kan opsiges fra hver af de kontraherende Parters Side, i hvilket Tilfælde den ophører at gælde et Aar efter Opsigelsen.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med finsk, svensk og dansk Tekst af hvilke det ene Eksemplar forbliver i Finlands Post- og Telegrafstyrelse og det andet i Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Danmark.

STOCKHOLM, den 14. Maj 1930.

(Sign.) C. MONDRÛP.

In fidem :

Holmblad.

EKSPEDITIONSREGLEMENT

TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEML DANMARK OG FINLAND.

POSTSTYRELSENE I DANMARK og FINLAND er kommet overens om, at der for Postudvekslingen mellem de to Lande fra og med den 1. Juli 1930 skal gælde følgende særlige reglementariske Bestemmelser :

§ 1.

Velgørenhedsmærker.

Velgørenhedsmærker kan anbringes paa Brevpostforsendelser i Overensstemmelse med Afsendeslandets indenrigske Bestemmelser.

¹ Vol. IX, page 435, de ce recueil.

¹ Vol. IX, page 435, of this Series.

2 §.

Kirjelaatikossa saapuneiden lähetysten leimaaminen.

Sopimuksen 1 art. 3 kohdassa tarkoitettuun kirjellähetykseen painaa vastaanottava postilaitos erityisen leiman, josta ilmenee lähtömaa.

3 §.

Pakettipostin lähettäminen y. m.

1. Kiireiset paketit on pidettävä erillään muusta postista. Kiireisiä paketteja sisältävässä säkissä tulee olla selvä merkintä siitä, että se sisältää sellaisia paketteja.

2. Tilitys Ruotsin postilaitokselle kauttakuljetuksesta tulevasta korvauksesta paketeista, jotka suljetuin postein lähetetään Suomesta Ruotsin kautta Tanskaan ja päinvastoin, tapahtuu kuukautisten yhdistelmien perusteella, jotka osoitetaan vaihtopostitoimipaikka tekee erityisten kauttakuljetuskarttojen perusteella. Mainittu postitoimipaikka lähettää yhdistelmät kauttakuljetuskarttoineen Ruotsin postihallinnolle, joka huolehtii niiden merkitsemisestä tileihin.

3. Pakettikarttojen, kauttakuljetuskarttojen ja tulorekisterien kaavakkeet vahvistetaan lähemmän sopimuksen mukaan postihallintojen kesken.

4 §.

Sanomalehdet ja aikakauskirjat.

1. Sopimuksen 8 art. 2 kohdassa määrätty kauttakulkukorvaus sanomalehdistä ja aikakauskirjoista on suoritettava joka kerta viisivuotiskaudeksi määrättyllä kiinteällä vuotuisella maksulla.

Korvaus lasketaan ensi kerran vuodelta 1932 ja sen jälkeen joka viides vuosi niiden sanomalehtien ja aikakauskirjojen yhteisen lukumäärän mukaan, jotka vuoden kuluessa ovat kulkeneet Ruotsin kautta. Tämä laskelma, jonka julkaisumaa laatii asianomaisen vuoden umpeen kuluttua, lähetetään todistettujen alkuperäisten neljänneslaskujen seuraamana Ruotsin postihallinnolle. Vuosittain suoritettava korvaus merkitään seuraavaan vuoden ensimmäisen neljänneksen laskuun.

§ 2.

Stempling af de i Brevkasser ankommande Forsendelser.

De i Overenskomstens Artikel 1, Punkt 3 omhandlede Brevpostforsendelser forsynes af det modtagende Postvæsen med et særligt Stempelaftryk, som udviser Afsendelseslandet.

§ 3.

Ekspedition af Pakkepost, m. m.

1. Iipakker skal holdes adskilt fra den øvrige Post. Sække, som indeholder Iipakker, skal være forsynet med tydelig Paategning om, at de indeholder saadanne Pakker.

2. Afregningen vedrørende den det svenske Postvæsen tilkommende Transitgodtgørelse for Pakker, som i lukket Transit sendes fra Danmark over Sverige til Finland og vice versa, sker efter maanedlige Sammendrag, som udfærdiges af det modtagende Udvekslingspostkontor i Bestemmelseslandet, efter Anførselerne i særlige Transitter. Dette Udvekslingskontor sender Sammendragene sammen med Transitterne til den svenske Poststyrelse, som foranlediger dem optaget i Afregningen.

3. Formularer til Pakkepostkarter, Transitter og Ankomstregistre fastsættes efter nærmere Aftale mellem Poststyrelserne.

§ 4.

Aviser og Tidsskrifter.

1. Den i Overenskomstens Artikel 8, Punkt 2 fastsatte Transitgodtgørelse for Aviser og Tidsskrifter skal erlægges med et fast årligt Beløb, fastsat for en femaarig Periode ad Gangen.

Godtgørelsen beregnes første Gang for Aaret 1932 og derefter hvert femte Aar efter det samlede Antal Aviser og Tidsskrifter, som i Aarets Løb har transiteret Sverige.

Denne Beregning, som ved vedkommende Aars Udgang opstilles af Udgivelseslandet, sendes bilagt med de attesterede Kvartalsberegninger i originali til den svenske Poststyrelse. Den Godtgørelse, som årligt skal betales, føres i Regning for det følgende Aars første Kvartal.

2. Postin kautta tilatun sanomalehden jakelun siirtoon nähden erityistä 4 markan tai 50 äyrin maksua vastaan noudatetaan seuraavaa.

Siirtoanomus on voimassa määrätystä päivästä toistaiseksi ja vastaanotetaan ainoastaan siinä tapauksessa, että siirtoa pyydetään yhteen paikkaan, jotavastoin anomusta ei vastaanoteta, kun siirtoa pyydetään samalla kertaa useampaan paikkaan peräkkäin.

Kirjallisen siirtoanomuksen lähettää siihenastisessa jakelupaikassa sijaitseva postitoimipaikka asianomaiselle oman maansa vaihtopostitoimipaikalle, joka viipymättä ilmoittaa siitä toisille postitoimipaikoille, joita siirto koskee. Ellei uuden jakelupaikan postiosoitteesta ole mitään epäilyä, lähetettäköön anomus sitaipaitsi, jos sen lähettäminen vaihtopostitoimipaikan kautta vain saattaa myöhästyttää siirtoa, eri ilmoituksin suoraan julkaisupaikan postitoimipaikalle.

Siirrosta menevä maksu tilitetään postimerkein, jotka kiinnitetään tehtyyn anomukseen.

5 §.

Kieli.

Kaiken kirjeenvaihdon postilaitosten kesken tulee tapahtua ruotsin- tai tanskankielellä.

Tehty kaksi kappaletta, kumpikin suomen-, ruotsin- ja tanskankielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Posti- ja lennätinhallitus ja toisen Tanskan Posti- ja lennätinlaitoksen Päähallitus.

TUKHOLMASSA 14 päivänä toukokuuta 1930.

G. E. F. ALBRECHT.

2. Ved Omflytning af Abonnement mod særlig Afgift af 50 Øre henholdsvis 4 Mark iagttages følgende :

Begæring om Omflytning skal gælde fra en bestemt Dag indtil videre og modtages kun, naar Omflytningen forlanges til eet Sted, men derimod ikke, naar den samtidig begæres til flere Steder efter hverandre.

Den skriftlige Begæring om Omflytningen sendes af Posthuset paa det hidtidige Bestemmelsessted til det vedkommende indenlandske Udvekslingspostkontor, hvilket Kontor omgaaende underretter de andre Posthuse, som Omflytningen vedrører. Naar der ikke kan være Tvivl angaaende det nye Bestemmelsessteds Postadresse, kan Begæringen derhos direkte tilstilles Udgivelsesstedets Posthus ved særlig Meddelelse, saafremt Fremsendelsen alene gennem Udvekslingspostkontoret kan sinke Omflytningen.

Gebyret for Omflytning tilsvares ved Frimærker, der paaklæbes den fremsatte Begæring.

§ 5.

Sprog.

Al Korrespondance mellem Postvæsenerne skal foregaa paa dansk eller svensk.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med dansk, finsk og svensk Tekst, af hvilke det ene Eksemplar forbliver i Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Danmark og det andet i Finlands Post- og Telegrafstyrelse.

STOCKHOLM, den 14. Maj 1930.

(sign) C. MONDRUP.

In fidem :

Homhald.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2433. — AVTAL ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH DANMARK. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 14 MAJ 1930.

POSTFÖRVALTNINGARNA I FINLAND och DANMARK hava, i kraft av dem meddelade bemyndiganden, träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

*Artikel 1.**Allmänna bestämmelser.*

1. Vartdera postverket besörjer och bekostar befordringen av post från dess område till det andra landet. Genom särskild överenskommelse mellan postförvaltningarna kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall postens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas och bekostas av det mottagande postverket.

3. Till frankering av brevårsändelse, som finnes i en från det ena landet ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, godkännas bägge ländernas frankotecken.

*Artikel 2.**Avgifter för brevårsändelser.*

1. Befodringsavgiften för brev från det ena landet till det andra utgör :

	i Finland	i Danmark
om vikten icke överstiger 20 gram	1 mk 50 p.	15 öre
om vikten överstiger 20 men ej 125 gram	3 » — »	30 »
om vikten överstiger 125 men ej 250 gram	4 » 50 »	45 »
om vikten överstiger 250 men ej 500 gram	6 » — »	60 »

Brev, i vikt överstigande 500 gram men ej 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

	i Finland	i Danmark
2. Befodringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör	1 mk — p.	10 öre
för postkort (brevkort) med betalt svar	2 » — »	20 »

3. Lägsta avgiften för en korsbandsårsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befodringsavgiften för ett brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller otillräckligt frankerat brev om högst 500 gram eller postkort (brevkort) upptages dubbla beloppet av den felande befodringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevårsändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Finland 1 mark 50 penni och i Danmark 25 öre.

*Artikel 3.**Assurerade brev.*

1. För assurerat brev från det ena landet till det andra skall, förutom befodrings- och rekommendationsavgifter enligt art. 2, mom. 1 och 5, erläggas en assurancesavgift, som utgör i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav, i Danmark 10 öre för varje belopp av 300 kronor eller del därav.

2. I assurerat brev kunna, enligt avgångslandets inrikes bestämmelser, försändas jämväl myntstycken.

*Artikel 4.**Expressavgift*

Expressavgiften för andra försändelser än paket utgör i Finland 4 mark och i Danmark 40 öre.

*Artikel 5.**Postabonnerade tidningar och tidskrifter.*

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlägges av postabonnent i utgivningslandet, med tillägg i förekommande fall av svensk transittersättning, dock med iakttagande av att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp per abonnemangstermin än 1 mark 50 penni för tidning utgiven i Finland och 20 öre för tidning utgiven i Danmark.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagåendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Finland eller Danmark utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 4 mark i Finland och 50 öre i Danmark överflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma.

Samma bestämmelser gälla för överflyttning från ort i det ena landet till ort i det andra landet av norsk eller svensk tidning.

I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

*Artikel 6.**Befodrings- och assurancesavgifter för paket.*

1. Befodringsavgiften för paket från det ena landet till det andra (mellanriks paket) skall — med tillägg av i mom. 2 bestämd landtransittersättning och sjöbefodringsavgift — utgöra :

om vikten icke överstiger 1 kilogram	1 fr. 50 c.
om vikten överstiger 1 men ej 3 kilogram	2 » — »
om vikten överstiger 3 men ej 5 kilogram	2 » 50 »
om vikten överstiger 5 men ej 10 kilogram	4 » — »
om vikten överstiger 10 men ej 15 kilogram	8 » — »
om vikten överstiger 15 men ej 20 kilogram	12 » — »

2. Den i mom. 1 omnämnda landtransitersättningen och sjöbefordringsavgiften utgår med :

a) vid transitbefordran över Sverige :

svensk landtransitersättning och i förekommande fall finsk-svensk sjöbefordringsavgift, i enlighet med mellan Finland och Sverige träffat särskilt avtal ;

b) vid direkt sjöbefordran mellan Finland och Danmark :

sjöbefordringsavgift, utgörande :

om vikten icke överstiger 1 kilogram	25 c.
om vikten överstiger 1 men ej 3 kilogram	30 »
om vikten överstiger 3 men ej 5 kilogram	40 »
om vikten överstiger 5 men ej 10 kilogram	75 »
om vikten överstiger 10 men ej 15 kilogram	110 »
om vikten överstiger 15 men ej 20 kilogram	160 »

3. För ilbefordran höjas de i mom. 1 och 2 här ovan angivna avgifterna, i vad de avse landbefordran, med 100 %.

4. För skrymmande paket höjas de i mom. 1—3 fastställda avgifterna med 50 %.

5. För assurerat paket utgår, förutom befordringsavgift, assurancesavgift såsom för assurerat brev samt en expeditonsavgift, vilken skall utgå i Finland med 1 mark 75 penni och i Danmark med 25 öre.

6. De i mom. 1 fastställda befordringsavgifterna delas sålunda :

	Finland	Danmark
för paket i vikt t. o. m. 1 kilogram	95 c.	55 c.
över 1 t. o. m. 3 kilogram	135 »	65 »
över 3 t. o. m. 5 kilogram	165 »	85 »
över 5 t. o. m. 10 kilogram	250 »	150 »
över 10 t. o. m. 15 kilogram	520 »	280 »
över 15 t. o. m. 20 kilogram	760 »	440 »

För ilpaket och skrymmande paket höjas dessa portoandelar på sätt i mom. 3 och 4 här ovan stadgas om höjning av befordringsavgifterna, med eventuell avrundning uppåt till helt tal.

Assurancesavgiften tillfaller i sin helhet avgångslandet.

Artikel 7.

Avgift för mottagningsbevis och reklamation.

Avgiften för mottagningsbevis är — därest beviset begäres samtidigt med försändelsens inlämnande — lika med den befordringsavgift, som enligt avtalet utgår för brev i den lägsta viktsatsen.

Dubbla beloppet av ifrågavarande avgift utgår för mottagningsbevis, som begäres efter försändelsens inlämnande ävensom för reklamation av postförsändelser av alla slag.

Artikel 8.

Transit av brevörsändelser samt tidningar och tidskrifter.

1. För brev och postkort (brevkort), som utväxlas mellan Finland och Danmark, i transit genom Sverige, erlägges, på grund av mellan Finland och Sverige gällande särskilt avtal, ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder.

2. För postabonnerade tidningar och tidskrifter, som utgivas i Finland eller Danmark och som regelbundet sändas mellan dessa länder i transit genom Sverige, skall, enligt ovannämnda mellan Finland och Sverige gällande särskilda avtal, till svenska postverket erläggas en transiter-

sättning av 20 centimes per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 10 centimes per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräkning fastställas av postförvaltningarna.

Artikel 9.

Avräkning.

Avräkning över postverkens på grund av detta avtal uppkommande ömsesidiga tillgodohavanden försiggår på sätt varom mellan postförvaltningarna överenskommes.

Artikel 10.

Ansvarighet.

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänt internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, vilket gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för assurerade brev gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan försändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tillgreppet eller skadan, såframt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga det belopp, som i den allmänt internationella utväxlingen utgår för en rekommenderad försändelse, som gått förlorat.

2. Den omständigheten, att förlust eller skada beträffande mellanriks försändelser förorsakats genom oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (*force majeure*), fritager icke postverken från ansvarighet för försändelserna.

Artikel 11.

Mynstlag.

De avgifter, som i avtalet äro uttryckta i francs och centimes, avse guldmynstet franc, sådant detta är bestämt i världspostkonventionen.

Fastställandet av avgifterna i vardera landets mynt sker i enlighet med den i varje land gällande ekvivalenten i den internationella utväxlingen för motsvarande slag av försändelser. Postförvaltningarna äga dock rätt att överenskomma om mindre jämkningar i avgiftsbeloppen.

Artikel 12.

Expeditionsreglemente.

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett expeditionsreglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

Artikel 13.

Tillämpning av internationella bestämmelser.

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad i detta avtal eller i nyssnämnda expeditionsreglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit mellan de kontraherande länderna träffad genom skriftväxling, lända de allmänt internationella postfördragen med därtill hörande expeditionsreglementen till efterrättelse.

*Artikel 14.**Konferenser.*

Ombud för de kontraherande länderna skola årligen sammankomma till konferens för revision eller komplettering av avtalet samt för behandling av övriga postala frågor av gemensamt intresse för länderna.

*Artikel 15.**Avtalets giltighetstid.*

Detta avtal träder i kraft den 1 jul 1930. Samtidigt upphör avtalet angående postutväxlingen mellan Finland och Danmark den 19/22 maj 1922 med senare vidtagna ändringar att gälla.

Avtalet gäller för obestämd tid och kan av vardera av de kontraherande parterna uppsägas, i vilket fall det upphör att gälla ett år efter uppsägningen.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk, svensk och dansk text, att behållas, det ena exemplaret av Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och det andra av Generaldirektoratet för Post- och Telegrafväsendet i Danmark.

STOCKHOLM, den 14 maj 1930.

C. MONDRUP.

EXPEDITIONSREGLEMENTE

TILL AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH DANMARK.

POSTFÖRVALTNINGARNA I FINLAND OCH DANMARK hava överenskommit, att för postutväxlingen mellan de båda länderna följande särskilda reglementariska föreskrifter skola från och med den 1 juli 1930 tillämpas.

§ 1.

Välgörenhetsmärken.

Välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avgångslandets inrikes bestämmelser anbringas å brev försändelser.

§ 2.

Stämpling av i brevlåda ankomna försändelser.

Brevförsändelse, som avses i avtalets art. 1 mom. 3, förses av det mottagande postverket med ett särskilt stämpelavtryck, som anger avgångslandet.

§ 3.

Expedition av paketposten, m. m.

1. Ilpaket skola hållas skilda från den övriga posten. Säck, innehållande ilpaket, skall vara försedd med tydlig beteckning, att den innehåller sådana paket.

2. Avräkningen beträffande den svenska postverket tillkommande transittersättningen för paket, som i sluten transit sändas från Finland över Sverige till Danmark och vice versa, sker efter månatliga sammandrag, som upprättas av den mottagande utväxlingspostanstalten i adresslandet efter uppgifterna å särskilda transitkartor. Nämnda postanstalt översänder sammandragen jämte transitkartorna till svenska postförvaltningen, som ombesörjer deras upptagande i avräkning.

3. Formulär till paketkartor, transitkartor och ankomstregister fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

§ 4.

Tidningar och tidskrifter.

1. Den i avtalets art. 3 mom. 2 stadgade transittersättningen för tidningar och tidskrifter skall utgå med ett för en period av fem år varje gång bestämt fast årligt belopp.

Ersättningen uträknas första gången för år 1932 och därefter vart femte år, efter sammanlagda antalet tidningar och tidskrifter, som under årets lopp transiterat Sverige. Denna uträkning, som efter utgången av vederbörande år verkställs av utgivningslandet, översändes, åtföljd av de attesterade kvartalsuppgifterna i huvudskrift, till svenska postförvaltningen. Den ersättning, som för varje år skall betalas, upptages i räkning för det följande årets första kvartal.

2. Beträffande överflyttning mot särskild avgift, 4 mark respektive 50 öre, av postabonnerad tidnings utdelning iakttagas följande.

Framställning om överflyttning skall gälla från viss dag tillsvidare och mottages endast när överflyttningen begäres till en ort, men däremot icke när den samtidigt begäres till flera orter efter varandra.

Den skriftliga framställningen om överflyttning sändes av postanstalten å den dittillsvarande utdelningsorten till vederbörande inländska utväxlingspostanstalt, vilken omedelbart underrättar de andra postanstalter, som beröras av överflyttningen. Därest tvekan icke råder angående den nya utdelningsortens postadress, må framställningen dessutom, såframt dess expedierande allenast genom utväxlingspostanstalten kan försena överflyttningen, direkt delgivas utgivningsortens postanstalt genom särskilt meddelande.

Avgiften för överflyttning redovisas med frimärken, som anbringas på den avlätna framställningen.

§ 5.

Språk.

All skriftväxling mellan postverken skall äga rum på svenska eller danska språket.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk, svensk och dansk text, att behållas, det ena exemplaret av Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och det andra av Generaldirektoratet för Post- och Telegrafväsendet i Danmark.

STOCKHOLM, den 14 maj 1930.

C. MONDRÖP.

¹ TRANSLATION.

N^o 2433. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 14 MAI 1930.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE FINLANDE et DE DANEMARK, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, sont convenues des dispositions spéciales ci-après relatives aux échanges postaux entre lesdits pays.

*Article premier.**Dispositions générales.*

1. Chacune des deux administrations postales assurera par ses propres moyens et à ses frais le transport des courriers postaux de son territoire à destination de l'autre pays. Les deux administrations pourront, toutefois, prendre d'autres dispositions à cet égard par voie d'entente spéciale.

2. Lorsque les courriers postaux emprunteront la voie maritime, le transport entre le lieu de débarquement et le bureau de poste intéressé s'effectuera par les soins et aux frais de l'administration postale destinataire.

3. Les objets de correspondance reçus par l'un des deux pays dans une boîte aux lettres en provenance de l'autre, sans avoir été manipulés auparavant par un bureau de poste, seront considérés comme dûment affranchis s'ils portent les marques d'affranchissement de l'un quelconque des deux pays.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2433. — AGREEMENT RELATING TO POSTAL COMMUNICATION BETWEEN DENMARK AND FINLAND. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 14, 1930.

THE POST OFFICE AUTHORITIES IN FINLAND and DENMARK have, in virtue of the authority conferred on them, concluded an Agreement regarding the following special provisions relating to postal communication between those countries.

*Article I.**General provisions.*

1. Each postal administration shall take charge and bear the cost of the conveyance of mails from its own territory to the other country. By special agreement between the postal administrations, however, other provisions may be laid down for this purpose.

2. When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post-office shall be carried out by and at the cost of the postal administration which receives them.

3. Mails arriving in letter boxes from either country without having been previously dealt with by the postal authorities shall be franked by the methods of franking which are valid in either country.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

Règles relatives à l'affranchissement des objets de correspondance.

1. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées d'un pays dans l'autre est fixée comme suit :

Poids :	Finlande	Danemark
Jusqu'à 20 gr.	1 Mk. 50 p.	15 öre
Plus de 20 gr., jusqu'à 125 gr.	3 »	30 »
Plus de 125 gr., jusqu'à 250 gr.	4 »	50 » 45 »
Plus de 250 gr., jusqu'à 500 gr.	6 »	— » 60 »

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr. mais ne dépassant pas 2 kg. (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément à la Convention postale universelle.

Finlande Danemark

2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixée à 1 Mk. 10 öre et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée à 2 » 20 »

3. La taxe minimum applicable à un envoi de papiers d'affaires est égale à celle qui est fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 gr.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 grammes, ainsi que les cartes postales, qui ne sont pas affranchies ou qui sont insuffisamment affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les directions des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée comme suit : en Finlande, 1 mark 50 penni ; au Danemark, 25 öre.

Article 2.

Rates of postage for correspondence sent by letter-post.

1. The rates of postage for letters sent from either country to the other shall be as follows :

	Finland	Denmark
Weight not exceeding 20 gr.	1 Mk. 50 p.	15 öre
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr.	3 » — »	30 »
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr.	4 » 50 »	45 »
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr.	6 » — »	60 »

As regards letters weighing more than 500 gr. but not more than 2 kg. (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the Universal Postal Convention.

2. The rate for :

	Finland	Denmark
Single post-cards shall be	1 mark	10 öre
Post-cards with reply prepaid	2 marks	20 »

3. The minimum rate of postage for a packet containing commercial papers shall be the same as that fixed in this article for letters weighing not more than 20 gr.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 gr., or for post-cards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the postal administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter-post which has been despatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be : in Finland 1 mark 50 penni and in Denmark 25 öre.

*Article 3.**Lettres avec valeur déclarée.*

1. Les lettres avec valeur déclarée expédiées d'un pays dans l'autre acquitteront, en sus des taxes d'affranchissement et de recommandation conformes à l'article 2, alinéas 1 et 5, un droit d'assurance fixé comme suit :

En Finlande 40 penni par 1000 marks ou fraction de cette somme.

En Danemark 10 øre par 300 couronnes ou fraction de cette somme.

2. Les espèces métalliques pourront également être expédiées par lettre avec valeur déclarée, conformément à la réglementation intérieure du pays d'expédition.

*Article 4.**Taxe d'express.*

La taxe d'express pour les envois autres que les colis est fixée à 4 marks en Finlande et à 40 øre au Danemark.

*Article 5.**Abonnements postaux aux journaux et périodiques.*

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront livrés aux abonnés dans l'autre pays au prix fixé pour les abonnements postaux dans le pays d'origine, majoré, le cas échéant, du droit de transit suédois, mais la taxe d'affranchissement ne sera en aucun cas inférieure, par période d'abonnement, à 1 mark 50 penni, pour les journaux édités en Finlande, et à 20 øre, pour les journaux édités au Danemark.

Le montant de la taxe d'affranchissement sera partagé par moitié entre le pays d'origine et le pays de destination.

2. Indépendamment de la méthode prévue pour le transfert des abonnements dans l'Arrangement international concernant les journaux, les abonnements aux journaux et périodiques souscrits par l'intermédiaire de l'administration des postes de l'un des deux pays, pourront être transférés d'une localité quelconque de l'un de ces pays à une localité quelconque de

*Article 3.**Letters of declared value.*

1. For letters of declared value sent from either country to the other, the following charge for insurance shall be made in addition to the charge for postage and registration laid down in Article 2, points 1 and 5 :

Finland : 40 penni for every 1000 marks or part thereof ;

Denmark : 10 øre for every 300 kroner or part thereof.

2. In letters of declared value coins may also be sent in accordance with the internal regulations of the country of despatch.

*Article 4.**Express charge.*

The express charge for articles other than postal parcels shall be in Finland 4 marks and in Denmark 40 øre.

*Article 5.**Post office subscriptions to newspapers and periodicals.*

1. Newspapers and periodicals published in either country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post-office subscribers in the publishing country, with the addition of any Swedish transit charge, but the rate of postage shall in no case be less than 1 mark 50 penni for newspapers published in Finland and 20 øre for newspapers published in Denmark per term of subscription.

The postal charge shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

2. Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the International Agreement regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals published in Finland or Denmark which have been taken out through the postal administrations of either of the countries may be transferred from a place in one country to a

l'un des autres, contre versement préalable d'un droit fixé à 4 marks en Finlande et à 50 öre au Danemark. Le montant de la taxe sera acquis à l'administration postale qui l'encaissera.

Les mêmes règles s'appliqueront au transfert des abonnements aux journaux norvégiens ou suédois, entre un lieu situé dans l'un des deux pays et un lieu situé dans l'autre pays.

Le transfert d'un abonnement entre deux lieux situés tous deux dans la zone postale d'un même pays, sera soumis à la réglementation intérieure de ce pays.

place in the other on prepayment of a charge of 4 marks in Finland and 50 øre in Denmark. The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it.

Similar regulations shall apply to the transfer of subscriptions to Norwegian or Swedish newspapers from a place in one country to the other country.

As regards the transfer of a subscription from one place to another within the postal territory of the same State, the internal regulations of that State shall be applied.

Article 6.

Taxe d'affranchissement et droit d'assurance applicables aux colis.

1. La taxe d'affranchissement des colis postaux expédiés de l'un des deux pays dans l'autre, — taxe à laquelle viendront s'ajouter l'indemnité de transit territorial et le droit de transport maritime prévus au point 2 — est fixée comme suit :

Jusqu'à 1 kg.	1 fr. 50 c.
Plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg.	2 » — »
Plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg.	2 » 50 »
Plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.	4 » — »
Plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg.	8 » — »
Plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg.	12 » — »

2. Les indemnités de transit territorial et droits de transport maritime mentionnés au point 1 seront les suivants :

a) Pour le transit par la Suède :

L'indemnité de transit territorial suédoise et, le cas échéant, le droit de transport maritime suédo-finlandais conforme à l'Arrangement spécial conclu entre la Finlande et la Suède ;

b) Pour le transport direct par mer entre la Finlande et le Danemark :

Le droit de transport maritime est fixé comme suit :

Jusqu'à 1 kg.	25 centimes
Plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg.	30 »

Article 6.

Rate of Postage and insurance fee for parcels.

1. The rate of postage for parcels sent from either country to the other (inter-“ State ” parcels : “ mellemrigske Pakker ”) shall be as follows, plus the land transit and sea transport charges fixed in Point 2 :

Weight not exceeding 1 kg.	1 fr. 50 cts.
Weight exceeding 1 kg. and not exceeding 3 kg.	2 » — »
Weight exceeding 3 kg. and not exceeding 5 kg.	2 » 50 »
Weight exceeding 5 kg. and not exceeding 10 kg.	4 » — »
Weight exceeding 10 kg. and not exceeding 15 kg.	8 » — »
Weight exceeding 15 kg. and not exceeding 20 kg.	12 » — »

2. The land transit and sea transport charges mentioned in Point 1 shall be :

(a) On transit through Sweden :

The Swedish land transit charge and any Finnish-Swedish sea transport charge in accordance with the special agreement concluded between Finland and Sweden ;

(b) On direct sea transport between Finland and Denmark :

The sea transport charge as follows :

Weight not exceeding 1 kg.	25 centimes
Weight exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg.	30 »

Plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg.	40 centimes	Weight exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg.	40 centimes
Plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.	75 »	Weight exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg.	75 »
Plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg.	110 »	Weight exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg.	110 »
Plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg.	160 »	Weight exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg.	160 »

3. En ce qui concerne les envois exprès, les sommes indiquées aux points 1 et 2 seront majorées de 100 % en ce qui concerne le transport par terre.

4. Pour les colis volumineux les sommes fixées aux points 1-3 seront majorées de 50 %.

5. Pour les colis avec valeur déclarée il sera perçu, en sus de la taxe d'affranchissement, un droit d'assurance, comme pour les lettres avec valeur déclarée, ainsi qu'un droit d'expédition, fixé à 1 mark 75 penni, en Finlande, et à 22 öre, au Danemark.

6. Le montant de la taxe d'affranchissement fixée au point 1 sera réparti comme suit.

	Finlande	Danemark
Pour les colis pesant		
Jusqu'à 1 kg.	95 c.	55 c.
Plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg.	135 »	65 »
Plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg.	165 »	85 »
Plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.	250 »	150 »
Plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg.	520 »	280 »
Plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg.	760 »	440 »

Pour les colis exprès et les colis volumineux ces quotes-parts seront augmentées, suivant les règles prévues ci-dessus aux points 3 et 4, pour le relèvement de la taxe d'affranchissement, et éventuellement majorées pour former un chiffre rond.

Le montant du droit d'assurance sera acquis intégralement au pays d'expédition.

Article 7.

Droit pour avis de réception (Avis de versement) et réclamations.

L'avis de réception ou l'avis de versement, lorsqu'il sera demandé lors du dépôt de l'envoi, donnera lieu à la perception d'un droit égal

3. For express parcels the land transport charges mentioned above in Points 1 and 2 shall be increased by 100 %.

4. For bulky parcels the amounts fixed in Points 1-3 shall be increased by 50 %.

5. For parcels of declared value, in addition to the rate of postage, a charge shall be made for insurance as for letters of declared value, and also a despatch fee amounting in Finland to 1 mark 75 penni and in Denmark to 25 öre.

6. The rate of postage established in Point 1 shall be divided as follows:

	Finland	Denmark
For parcels weighing not more than 1 kg.	95 c.	55 c.
For parcels weighing more than 1 kg. but not more than 3 kg.	135 »	65 »
For parcels weighing more than 3 kg. but not more than 5 kg.	165 »	85 »
For parcels weighing more than 5 kg. but not more than 10 kg.	250 »	150 »
For parcels weighing more than 10 kg. but not more than 15 kg.	520 »	280 »
For parcels weighing more than 15 kg. but not more than 20 kg.	760 »	440 »

For express parcels and bulky parcels these portions of the postal charge shall be increased, in accordance with the rules laid down in Points 3 and 4 above for increasing the postal charges, the rates being if necessary rounded off to the next higher integer.

The whole of the insurance fee shall be retained by the country of despatch.

Article 7.

Advice of delivery (Advice of payment) and enquiries.

The fee for an advice of delivery or of payment shall, provided the advice is applied for at the time of posting, be equivalent to the rate of

au minimum de la taxe d'affranchissement fixée pour les lettres.

Ce droit sera doublé lorsque l'avis de réception ou l'avis de versement sera demandé postérieurement au dépôt de l'envoi, ainsi qu'en cas de réclamation concernant un envoi postal, quelle qu'en soit la nature.

Article 8.

Transit des objets de correspondance et des journaux et périodiques.

1. Les lettres et cartes postales expédiées de Finlande au Danemark ou vice versa, en transit par la Suède, donneront lieu, conformément à un arrangement spécial existant entre la Finlande et la Suède, à la perception d'une indemnité de transit égale à la moitié de la somme fixée dans ce cas par la réglementation internationale générale.

2. Pour les journaux et périodiques ayant fait l'objet d'un abonnement postal qui sont publiés en Finlande ou au Danemark et transiteront régulièrement entre ces pays par la Suède, il sera dû à l'administration postale suédoise, conformément au susdit arrangement spécial entre la Finlande et la Suède, une indemnité de transit fixée à 20 centimes par trimestre ou fraction de trimestre, pour chaque journal ou périodique paraissant plus d'une fois par semaine, et, dans les autres cas, à 10 centimes par trimestre ou fraction de trimestre. Les administrations des postes arrêteront les règles de détail pour le calcul de cette indemnité.

Article 9.

Règlement des comptes.

Le règlement des sommes dues de part et d'autre aux termes du présent arrangement s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes.

Article 10.

Responsabilité.

1. En sus de l'indemnité qui, en vertu de la réglementation internationale générale, est versée pour la perte d'une lettre recommandée, l'expéditeur d'une lettre recommandée cachetée

postage fixed in the agreement for letters of the lowest weight.

Twice this fee shall be payable if the advice of delivery or of payment is applied for after the article is posted and also for making enquiries regarding any kind of article sent by post.

Article 8.

Transit of letters, newspapers and periodicals.

1. For letters and postcards between Finland and Denmark sent in transit through Sweden there shall be charged, in accordance with a special agreement in force between Finland and Sweden, a transit due amounting to one half of the sum payable under the general international regulations.

2. For newspapers and periodicals subscribed for through the post which are published in Finland or Denmark and regularly sent from either country to the other in transit through Sweden, the Swedish Postal Administration shall, in accordance with the above-mentioned special agreement between Finland and Sweden, be paid a transit fee of 20 centimes per quarter or part of a quarter for each newspaper or periodical published more often than once weekly, and for others 10 centimes per quarter or part of a quarter. Detailed rules for the calculation of these charges shall be laid down by the respective postal administrations.

Article 9.

Settlement of accounts.

The amounts due to the respective Parties under this Agreement shall be settled in the manner to be fixed by agreement between the respective postal administrations.

Article 10.

Liability.

1. Apart from the compensation payable under the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in

conformément aux prescriptions applicables aux lettres avec valeur déclarée aura droit, également au cas où le contenu de la lettre aurait été, soit soustrait en totalité, ou en partie, soit endommagé de tout autre manière alors qu'elle se trouvait confiée à l'administration postale, — à une indemnité correspondant au dommage effectivement subi du fait de la soustraction ou de la détérioration, sauf au cas où celle-ci serait due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou serait imputable à la nature même du contenu de l'envoi. Le montant de cette indemnité ne saurait toutefois dépasser en aucun cas la somme due pour la perte d'un envoi recommandé, dans le service international en général.

2. Le fait que la perte ou la détérioration d'envois expédiés de l'un des deux pays dans l'autre est due à des causes naturelles inévitables ou à d'autres raisons analogues (force majeure) ne dégagera pas l'administration postale de sa responsabilité à l'égard des envois.

Article II.

Monnaie.

Les droits fixés en francs et en centimes dans l'arrangement se rapportent au franc-or tel qu'il a été déterminé dans la Convention postale universelle.

La fixation des droits dans la monnaie de chaque pays s'effectuera, pour chacun d'eux d'après l'équivalence appliquée dans le service international aux catégories d'envois correspondantes. Toutefois les administrations des postes auront la faculté de modifier légèrement, d'un commun accord, les droits ainsi calculés.

Article 12.

Règlement d'exécution.

Les administrations des postes des deux pays sont autorisées à arrêter d'un commun accord, dans un règlement d'exécution ou par voie de correspondance, les règles de détail jugées nécessaires pour l'application du présent arrangement et l'amélioration du service postal.

accordance with the regulations in force for letters of declared value shall, if the contents of such letter have been entirely or partly stolen or if they have suffered any other damage while in the care of the post-office, be entitled to compensation corresponding to the value of the stolen contents or to compensation for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender or is due to the nature of the contents themselves. The sum paid as compensation may however, in no case exceed the amount payable in general international traffic for the loss of a registered postal packet.

2. The fact that the loss of or damage to articles sent from one country to the other is due to unavoidable natural causes or the like (*vis major*) shall not exempt the postal administration from liability in respect of mails.

Article II.

Monetary unit.

The charges fixed in the Agreement in francs and centimes refer to the gold franc as defined in the Universal Postal Convention.

Charge in the currency of either of the countries shall be fixed at the rate applied in the respective countries to corresponding kinds of mail in international traffic. The postal administrations, shall, however, be entitled to conclude agreements slightly rounding off these charges.

Article 12.

Exemptive Regulations.

The postal administrations shall be authorized, by means of executive regulations or correspondence, to agree upon such detailed provisions as may be found necessary for the execution of the present Agreement and improving the postal service.

Article 13.

Application des règlements internationaux.

Dans les cas où le présent arrangement ou le règlement d'exécution précité n'institue aucune règle ou au sujet desquels aucun accord spécial n'aurait été conclu par voie de correspondance entre les pays contractants, on se conformera à la Convention postale universelle et aux arrangements postaux internationaux ainsi qu'aux règlements d'exécution qui s'y rattachent.

Article 14.

Conférences.

Les représentants des pays contractants se réuniront chaque année pour conférer au sujet de la revision ou de l'amélioration de l'Arrangement, ainsi qu'en vue d'examiner toutes autres questions relatives au service postal et offrant un intérêt commun pour les deux pays.

Article 15.

Validité de l'arrangement.

Le présent Arrangement prendra effet le 1^{er} juillet 1930. L'Arrangement postal du 19/22 mai 1922 entre la Finlande et le Danemark avec les amendements qui y ont été apportés ultérieurement cessera d'être en vigueur à la même date.

L'arrangement aura une durée de validité indéterminée et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes ; en ce cas, il expirera un an après sa dénonciation.

Fait en deux exemplaires, rédigés tous deux en langues finnoise, suédoise et danoise, dont l'un sera conservé par la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande, et l'autre par la Direction générale de l'Administration des Postes et Télégraphes du Danemark.

STOCKHOLM, le 14 mai 1930.

(Signé) C. E. F. ALBRECHT.

(Signé) C. MONDRUP.

Article 13.

Application of international provisions.

In cases for which no provision has been made in this Agreement or in the above-mentioned executive regulations or with regard to which no special agreement has been concluded by correspondence between the Contracting States, the Universal Postal Convention and international agreements with the executive regulations annexed thereto shall apply.

Article 14.

Conferences.

Representatives of the Contracting States shall hold annual conferences for the purpose of revising or supplementing the Agreement and dealing with other postal questions of mutual interest to the two countries.

Article 15.

Validity of the Agreement.

The present Agreement shall come into force on July 1, 1930, and the Agreement of May 19/22, 1922, between Finland and Denmark relating to postal communication, together with subsequent amendments, shall thereupon cease to apply.

The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by either of the Contracting Parties subject to a year's notice.

Done in duplicate, both copies containing the Finnish, Swedish and Danish text, one copy to remain in the Finnish General Post and Telegraph Office and the other in the Danish General Post and Telegraph Office.

STOCKHOLM, May 14, 1930.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

(Signed) C. MONDRUP.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE.

Les Administrations des Postes de Danemark et de Finlande ont décidé d'un commun accord qu'à partir du premier juillet 1930 les échanges postaux entre les deux pays seraient soumis aux règles spéciales ci-après.

*Paragraphe premier.**Vignettes de bienfaisance.*

Les vignettes dites de « bienfaisance » pourront être apposées sur les objets de correspondance, conformément à la réglementation intérieure du pays d'expédition.

*Paragraphe 2.**Timbrage des envois reçus dans des boîtes aux lettres.*

Les objets de correspondance mentionnés à l'article 1, alinéa 3, de l'arrangement seront frappés par l'administration des postes réceptrice d'un timbre spécial indiquant le pays d'expédition.

*Paragraphe 3.**Expédition de colis postaux, etc.*

1. Les colis exprès seront séparés des autres envois postaux et expédiés à part. Les sacs renfermant ces colis devront être munis d'une inscription distincte indiquant leur contenu.

2. Le décompte relatif à l'indemnité de transit revenant à l'Administration des Postes suédoises, pour les colis transitant en dépêches closes de Danemark en Finlande par la Suède, et vice-versa, sera effectué sur la base de relevés mensuels établis par le bureau d'échange récepteur du pays de destination, d'après les indications de cartes de transit spéciales. Ce bureau d'échange adressera les relevés accompagnés des cartes de transit à l'Administration

EXECUTIVE REGULATIONS

OF THE AGREEMENT RELATING TO POSTAL COMMUNICATIONS BETWEEN FINLAND AND DENMARK.

The Finnish and Danish Postal Administrations have agreed that the following special regulations shall be applied to postal communications between the two countries as from July 1, 1930.

*Paragraph 1.**Charity stamps.*

Charity stamps may be affixed to postal packets sent by letter post in conformity with the internal regulations of the country of despatch.

*Paragraph 2.**Stamping of postal packets arriving in letter boxes.*

Postal packets sent by letter post mentioned in Article 1, Point 3, of the Agreement shall be provided by the receiving postal administration with a special stamp stating the country of despatch.

*Paragraph 3.**Despatch of postal parcels, etc.*

1. Express parcels shall be kept separate from other mail. Bags containing express parcels shall be clearly marked to show that they contain such parcels.

2. The settlement of accounts of transit payments due to the Swedish Postal Administration for parcels sent in transit in closed boxes through Sweden from Finland to Denmark or *vice versa* shall be effected in accordance with a monthly statement drawn up by the receiving post-office of exchange in the country of destination, on the basis of particulars given on special transit schedules. This exchange post-office shall send the statement, together

des Postes suédoises qui en tiendra compte pour l'établissement du décompte.

3. Les modèles des bulletins d'expédition des colis, des cartes de transit et des registres d'arrivée seront arrêtés d'un commun accord par les administrations des postes des deux pays.

Paragraphe 4.

Journaux et périodiques.

1. L'indemnité de transit pour les journaux et périodiques, fixée à l'article 8, alinéa 2, de l'arrangement, sera acquittée au moyen d'une somme fixe annuelle dont le chiffre sera jarrêté pour cinq années à la fois.

Cette indemnité sera calculée la première fois pour l'année 1932 et, ensuite, tous les cinq ans, d'après le nombre total de journaux et de périodiques ayant traversé la Suède en transit au cours de ladite cinquième année.

Le relevé original de ce calcul qui sera établi à la fin de l'année en question par le pays où paraissent les journaux et périodiques, sera adressé à l'Administration des Postes suédoises, accompagné des relevés trimestriels approuvés. Le montant de l'indemnité à verser chaque année sera porté en compte le premier trimestre de l'année suivante.

2. Les conditions suivantes seront observées pour le transfert d'abonnements, moyennant le paiement d'une taxe spéciale de 50 öre ou de 4 marks.

La demande de transfert prendra effet à partir d'un jour déterminé et jusqu'à nouvel avis; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique, mais non pour son transfert à une série d'adresses successives.

La demande écrite de transfert sera envoyée par le bureau de poste de la localité de l'ancienne adresse au bureau d'échange qualifié du pays, lequel avisera immédiatement les autres bureaux de postes touchés par le transfert. S'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande pourra, en outre, être notifiée directement au bureau de poste de la localité expéditrice, par une communication spéciale, au cas où le transfert de l'abonnement se trouverait retardé si la demande

with the transit schedules, to the Swedish Postal Administration, which shall have them incorporated in the settlement.

3. The forms for parcel bills, transit schedules and arrival registers shall be established in a detailed agreement to be concluded between the postal administrations.

Paragraph 4.

Newspapers and periodicals.

1. The transit charge for newspapers and periodicals prescribed in Article 8, Point 2 of the Agreement shall be computed at a fixed annual rate to be determined for successive periods of five years.

These charges shall be computed in the first instance for the year 1932 and thereafter every fifth year on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit through Sweden during the year.

This account, which shall be drawn up by the despatching country at the close of the year in question, shall be forwarded attached to the certified quarterly accounts in the original to the Swedish Postal Administration. The amount to be paid for each year shall be included in the account for the first quarter of the following year.

2. When a post-office subscription to a newspaper is transferred on payment of the special charge of 4 marks or 50 öre, the following conditions shall be observed:

The application for the transfer shall have effect from a stated day until further notice; it may be accepted only if transfer to one address is requested and not if the transfer is asked for to a number of addresses in succession.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post-office at the place in which the previous address is situated to the home post-office of exchange concerned; the latter shall immediately inform the other post-offices affected by the transfer. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application may also be sent in a special communication direct to the post-office at the place of despatch should it appear that the transfer of the subscrip-

était seulement transmise par l'intermédiaire du bureau d'échange.

La taxe de transfert sera acquittée en timbres-poste apposés sur la demande.

Paragraphe 5.

Langue.

Toute la correspondance entre les administrations postales des deux pays sera rédigée en danois ou suédois.

Fait en deux exemplaires, établis tous deux en langues danoise, finnoise et suédoise, et dont l'un sera conservé par la Direction générale de l'Administration des Postes et Télégraphes du Danemark, et l'autre par la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande.

STOCKHOLM, le 14 mai 1930.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

(Signé) C. MONDRUP.

tion would be delayed if the application were forwarded only through the post-office of exchange.

The fee for a transfer shall be settled in stamps, which shall be affixed to the application.

Paragraph 5.

Language.

All correspondence between the two postal administrations shall take place in the Swedish or Danish language.

Done in duplicate, both copies in Finnish, Swedish and Danish texts, one copy being retained by the Department of Posts and Telegraphs in Finland and the other by the General Administration of Posts and Telegraphs in Denmark.

STOCKHOLM, May 14, 1930.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

(Signed) C. MONDRUP.